Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta ta poczęła. Posłała więc i doniosła (o tym) Dawidowi. Powiedziała: Jestem w ciąży. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce okazało się, że Batszeba poczęła. Doniosła więc Dawidowi: Jestem w ciąży. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta ta poczęła, więc posłała, by zawiadomić Dawida: Jestem brzemienna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poczęła ona niewiasta, a posławszy oznajmiła Dawidowi, i rzekła: Jam brzemienną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróciła się do domu swego, płód począwszy. I posławszy oznajmiła Dawidowi, i rzekła: Poczęłam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta ta poczęła, posłała więc, by dać znać Dawidowi: Jestem brzemienna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta ta poczęła. Posłała więc wiadomość do Dawida tej treści: Poczęłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta ta poczęła, kazała więc przekazać Dawidowi wiadomość: Jestem brzemienna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Batszeba poczęła dziecko, więc posłała Dawidowi wiadomość: „Jestem w ciąży”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta ta poczęła; posłała więc, by zawiadomić Dawida: - Jestem brzemienna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зачала жінка в лоні. І, піславши, сповістила Давидові і сказала: Я маю в лоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz ta kobieta poczęła. Zatem posłała do Dawida oraz zawiadomiła Dawida, mówiąc: Poczęłam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ta kobieta stała się brzemienna. Toteż posłała i powiadomiła Dawida, i rzekła: ”Jestem brzemienna”. |